



**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
2025-yil, 12-13-noyabr

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE
PHILOLOGY AND TRANSLATION
STUDIES”**
international scientific and practical conference
November 12-13, 2025



O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI
UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI KAFEDRASI

**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami

2025-yil, 12-13-noyabr

THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVO‘I TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

THE DEPARTMENT OF “TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference titled

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE PHILOLOGY
AND TRANSLATION STUDIES”**

November 12-13, 2025

Tashkent – 2025

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 “Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2025. – 889 b.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Mas’ul muharrir:
Shuhrat SIROJIDDINOV

akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti rektori

Tahrir hay’ati:

Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Zuhridin Isomiddinov (O‘zbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italiya), Gabriela Shtoecli (Shveytsariya), Qosimboy Mamurov (O‘zbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Misr), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Gulnoz Xalliyeva (O‘zbekiston), Yurgen Yakob Beker (Germaniya), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Xurram Raximov (O‘zbekiston), Natalya Filimonova (Rossiya), Nedim Bakirci (Turkiya), Farhad Rahimi (Eron), Xayrulla Hamidov (O‘zbekiston), Elmira Adilbekova (Qozog‘iston), Sag‘inbek O‘rinboev (Qirg‘iziston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Ziyodaxon Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Islomjon Yakubov (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Sabohat Qahharova (O‘zbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (O‘zbekiston,) Nigora Sulaymonova (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Dostonbek Ahmadov (O‘zbekiston), Dilnoza Shonazarova (O‘zbekiston).

Mazkur xalqaro konferensiya materiali filologik komparativistika va tarjimashunoslikning dolzarb nazariy hamda amaliy masalalarini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida yoritishga bag‘ishlanadi. To‘plamda turli milliy adabiyotlar, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir, adabiyotlararo aloqalar, qiyosiy-tipologik va qiyosiy-genetik tadqiqotlar, badiiy va maxsus matnlarni tarjima qilish muammolari, tarjima strategiyalari va ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Shuningdek, konferensiya materiallarida tarjima nazariyasining zamonaviy konsepsiyalari, tarjimon kompetensiyasini shakllantirish, tarjimoni o‘qitish metodikasi, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda globallashuv sharoitida tarjimaning ijtimoiy-madaniy ahamiyati kabi masalalar keng yoritiladi. Ilmiy maqolalar filologik komparativistika va tarjimashunoslik sohalarida faoliyat yuritayotgan olimlar, tadqiqotchilar, doktorantlar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, fanlararo integratsiyani kuchaytirishga hamda nazariya va amaliyot uyg‘unligini ta’minlashga xizmat qiladi.

Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plam Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Ilmiy-texnik kengashining 2025-yil 17-dekabrda 6-sonli yig‘ilish qaroriga asosan nashrga tavsiya etilgan.

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 Proceedings of the International Scientific-Practical Conference on the topic
“Problems of comparative philology and translation studies”. – Tashkent, 2025. – 889 p.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Editor-in-Chief:

Shuhrat SIROJIDDINOV

Academician

Rector of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Editorial Board:

Nozliya Normurodova (Uzbekiston), Zuhridin Isomiddinov (Uzbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italy), Gabriela Stöckli (Switzerland), Qosimboy Mamurov (Uzbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Egypt), Uzok Djoraqulov (Uzbekiston), Gulnoz Khallieva (Uzbekiston), Jürgen Yakob Beker (Germany), Kemal Yavuz Ataman (Turkiye), Khurram Rakhimov (Uzbekiston), Natalya Filimonova (Russia), Nedim Bakirci (Turkiye), Farhad Rahimi (Iran), Khayrulla Hamidov (Uzbekiston), Elmira Adilbekova (Kazakhstan), Sag‘inbek O‘rinboev (Kyrgyzstan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekiston), Mahmadiyor Asadov (Uzbekiston), Ziyodakhon Teshaboyeva (Uzbekiston), Dilnavoz Yusupova (Uzbekiston), Islomjon Yakubov (Uzbekiston), Nargiza Rashidova (Uzbekiston), Sabohat Qahharova (Uzbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (Uzbekiston,) Nigora Sulaymonova (Uzbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekiston), Dostonbek Akhmadov (Uzbekiston), Dilnoza Shonazarova (Uzbekiston).

This international conference articles are dedicated to illuminating the current theoretical and practical issues in philological comparativistics and translation studies based on the modern scientific approaches. The collection analyzes of mutual influences between different national literatures, languages and cultures; interliterary connections; comparative-typological and comparative-genetic studies; the issues of translating literary and specialized texts; translation strategies and problems of equivalence. Furthermore, the conference materials extensively cover the topics such as: contemporary concepts in translation theory, the formation of a translator competence, methodologies for teaching translation, intercultural communication and socio-cultural significance of translation in the context of globalization. The given scientific articles are intended to scientists, researchers, doctoral students, master’s students and undergraduate students who actively working in the fields of philological comparativistics and translation studies and they serve to strengthen interdisciplinary integration as well as to ensure the harmony between theory and practice.

The views expressed in the articles do not necessarily reflect those of the editorial board.

The publication was recommended by the Scientific and Technical Council of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on December 17, 2025.

ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕОРИЙ: ОТ ТРАДИЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К СОВРЕМЕННЫМ ТЕНДЕНЦИЯМ

Эльнора Багавова,

PhD, доцент “Alfraganus University”

DOI: 10.52773/tsuull.conf.2025.12.11/UTLX1947

Аннотация. В этой статье сравниваются традиционные и современные подходы к переводоведению. Глубоко проанализировано историческое развитие теории перевода, основные идеи классических школ, а также новаторские методы, появившиеся в XXI веке. В статье исследуются лингвистический, коммуникативный, функциональный и когнитивный подходы. Обсуждается влияние современных технологий на процесс перевода, возможности и ограничения машинного перевода. Результаты исследования показывают, что интеграция традиционных и современных методов позволяет создать наиболее эффективную стратегию перевода.

Ключевые слова: переводоведение, теория перевода, лингвистический подход, эквивалентность, машинный перевод, когнитивная переводоведение, анализ дискурса, межкультурная коммуникация.

Abstract. This article compares traditional and modern approaches to translation studies. The historical development of translation theory, the main ideas of classical schools, as well as innovative methods that appeared in the 21st century are deeply analyzed. The article explores linguistic, communicative, functional and cognitive approaches. The influence of modern technologies on the translation process, the possibilities and limitations of machine translation are discussed. The research results show that the integration of traditional and modern methods makes it possible to create the most effective translation strategy.

Keywords: translation studies, theory of translation, linguistic approach, equivalence, machine translation, cognitive translation studies, discourse analysis, intercultural communication.

Переводоведение начало бурно развиваться с середины XX века. Сегодня данная наука отличается широкой теоретической базой, разнообразием школ и направлений. В то время как традиционные подходы сосредоточены в основном на лингвистическом аспекте, современные концепции также исследуют когнитивные, прагматические и культурные аспекты перевода. Развитие теории перевода прошло несколько этапов. Первоначально перевод рассматривался только как практическая деятельность, но позже стал самостоятельным объектом исследования. В современном переводоведении преобладает междисциплинарный подход - используются достижения лингвистики, психологии, культурологии, теории коммуникации и других наук.

Традиционные направления переводоведения сформировались преимущественно в первой половине XX века. Эти подходы рассматривают перевод в первую очередь как языковой феномен и основаны на сравнении языковых систем. Среди наиболее значительных представителей традиционных школ-такие ученые, как Роман Якобсон, Жорж Мунен, Джон Кэтфорд. Их работы сыграли важную роль в создании теоретических основ переводоведения. Якобсон выделил три типа перевода: внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод и интерсемиотический перевод [Р. Якобсон 1978:16]. Эта классификация не утратила своего значения и по сей день. Лингвистический подход один из давних и наиболее влиятельных направлений переводоведения. Представители этой школы понимали перевод как процесс преобразования двух языковых систем. Основное внимание уделялось структурным различиям языков, грамматическим и лексическим проблемам.

Во второй половине XX века в переводоведении сформировалась новая парадигма - функционально-коммуникативный подход. Представители этого направления рассматривали перевод как коммуникативный акт. Основное внимание уделялось функции текста и его влиянию на целевую аудиторию. Теория Скопоса, разработанная Катариной Рейсс и Гансом

Фермеером, является одной из наиболее важных достижений этого подхода. Согласно теории Skopos (от греч. «цель»), стратегия перевода должна в первую очередь зависеть от цели перевода. Один и тот же текст можно переводить по-разному в зависимости от цели перевода. Коммуникативный подход подчеркивает прагматический аспект перевода. П. Ньюмарк ввел понятия «семантического» и «коммуникативного» перевода [П. Ньюмарк 1981:31]. В то время как семантический перевод ближе к исходному тексту, коммуникативный перевод направлен на воздействие на читателя. Коммуникативная стратегия более эффективна при переводе рекламы, публицистики и художественной литературы.

Перевод – это не просто мост между языками, это средство общения между культурами. Межкультурный подход сформировался в конце двадцатого века и положил начало новому этапу в переводоведении. Под переводом представители данного направления понимают процесс культурной передачи. Культурный контекст:

- Каждый текст создается и понимается в своей культурной среде
- Проблема Реалий
- Перевод слов, отражающих национально-культурные особенности
- Культурная Адаптация
- Стратегии адаптации текста к целевой культуре
- Стереотипы
- Культурные стереотипы и их роль в переводе

В XXI веке в переводоведении бурно развивается когнитивное направление. Такой подход изучает процессы, происходящие в сознании переводчика. Когнитивная переводоведение использует достижения психолингвистики, нейролингвистики и когнитивной лингвистики.

➤ Процессы восприятия: как переводчик воспринимает и понимает текст. Когнитивные схемы и ментальные модели играют важную роль в процессе трансляции.

➤ Процесс принятия решения: какие механизмы работают при выборе вариантов перевода. Переводчик оценивает несколько возможных вариантов и выбирает наиболее оптимальный.

➤ Память и опыт: как предыдущий опыт и знания переводчика влияют на новые переводы. Взаимодействие между долговременной памятью и рабочей памятью.

Познавательный подход помогает понять формирование переводческой компетенции. Исследования показывают, что мозговая активность профессиональных переводчиков существенно отличается от активности новичков. С помощью методов нейровизуализации определяются области мозга, которые активируются в процессе трансляции. Эти знания позволяют совершенствовать методику подготовки переводчиков.

Эволюция «Машинного перевода» и «Дискурс». Развитие вычислительных технологий произвело революцию в области перевода. Машинный перевод прошел несколько этапов: от систем, основанных на правилах, к статистическим моделям, а затем к нейронному переводу. Google Translate, deepl и другие современные системы используют искусственный интеллект и алгоритмы глубокого обучения. Технология Neural Machine Translation (NMT) значительно повысила качество перевода. Но машинный перевод по-прежнему имеет много ограничений.

В современной переводоведении анализ дискурса занимает важное место. Дискурсивный подход рассматривает текст не как совокупность отдельных предложений, а как целостное коммуникативное явление. Этот подход исследует отношения внутри и вне текста. Как следствие дискурса выступают следующие понятия: Cohesion – это лингвистический термин, означающий связность текста, то есть грамматические и

лексические связи, объединяющие предложения в единое целое. В теории перевода и текстолингвистике он тесно связан с понятием coherence (когерентность – смысловая целостность). Контекст - условия создания и принятия текста. Ситуационный, культурный и исторический контекст влияют на перевод. Анализ дискурса особенно важен в художественной литературе, публицистике и устном переводе. Жанр, стиль и прагматическая цель текста определяют стратегию перевода. Например, официальный документ и перевод стихотворения требуют совершенно другого подхода. Современный переводчик обязан досконально знать инструменты анализа дискурса.

Современные исследования в области когнитивного переводоведения также уделяют внимание таким аспектам, как внимание, память, стратегия поиска эквивалентов и обработка информации в условиях стресса и ограниченного времени. Эти данные позволяют глубже понять, каким образом формируется переводческое мышление и какие когнитивные механизмы лежат в основе успешного перевода. Важную роль играет способность переводчика к автоматизации определённых процессов, что сокращает когнитивную нагрузку и повышает скорость принятия решений. Таким образом, познавательный подход не только объясняет психологические и нейронные механизмы перевода, но и служит основой для разработки эффективных методик обучения будущих специалистов.

Развитие технологий машинного перевода тесно связано с эволюцией лингвистических и когнитивных теорий. На ранних этапах внимание исследователей было сосредоточено на структурных и грамматических соответствиях, однако современные модели стремятся воссоздать смысловую и прагматическую целостность текста, что ранее считалось исключительно человеческой функцией. Нейросетевые системы обучения способны адаптироваться к контексту, учитывать стиль, жанр и даже эмоциональный тон текста. В то же время остаётся актуальным вопрос качества и интерпретации, поскольку автоматические системы нередко затрудняются в передаче культурных коннотаций, идиом и метафорических выражений.

С другой стороны, развитие дискурсного подхода в переводоведении позволяет рассматривать перевод не просто как передачу текста, а как акту коммуникации, включённый в социальный и культурный контекст. Анализ дискурса выявляет, каким образом переводчик конструирует смысл в зависимости от целей общения, ролей участников и жанровых особенностей. Это направление подчеркивает, что переводчик не является пассивным посредником, а выполняет интерпретативную и медиаторскую функцию, адаптируя содержание под ожидания аудитории и нормы принимающей культуры.

Современное переводоведение всё больше движется в сторону интеграции когнитивного, технологического и дискурсного подходов. Такая междисциплинарная перспектива отражает сложную природу перевода как феномена, сочетающего мышление, язык и технологические средства. Будущее этой области, вероятно, связано с синтезом искусственного интеллекта и человеческого сознания, где роль переводчика будет заключаться не только в контроле машинных систем, но и в обеспечении глубинной интерпретации смысла, которая остаётся исключительной прерогативой человека.

Прогресс переводоведения показывает, что традиционный и современный подходы не отрицают, а дополняют друг друга. Наиболее эффективная стратегия перевода основана на гармоничном сочетании различных методов. У каждого подхода есть свои сильные и слабые стороны. В качестве заключения рассмотрим краткую периодизацию в трансформации переводоведения:

1950-1970. Господство лингвистического подхода. Структурный анализ и теория эквивалентности.

1980-1990. Возникновение функциональных и культурных ориентаций. Теория «Скопоса» и межкультурный перевод.

2000-2010. Развитие когнитивного и дискурсивного подходов. Широкое применение технологий.

2010 по настоящее время: междисциплинарные и гибридные подходы. Сотрудничество человека с искусственным интеллектом.

Современный переводчик должен гибко применять различные подходы. В то время как лингвистическая точность важна при переводе научного текста, креативный подход необходим при переводе рекламы. Перевод художественной литературы требует учета культурных и эстетических аспектов. Профессиональный переводчик должен знать, как выбрать оптимальную стратегию в каждой ситуации.

Сравнение традиционных и современных подходов к переводоведению показывает, что эта область находится в постоянном развитии. В то время как традиционные школы заложили прочную теоретическую основу, современные направления открывают новые возможности и перспективы.

Выводы:

➤ Теоретический аспект. Теория перевода носит междисциплинарный характер и объединяет достижения лингвистики, психологии, культурологии и других наук. В будущем эта интеграция будет углубляться.

➤ Практический аспект. Современные технологии ускоряют и облегчают процесс перевода, но человеческий фактор по-прежнему имеет решающее значение. Сотрудничество машины и человека дает оптимальный результат.

➤ Образовательный аспект. Система подготовки переводчиков требует постоянного обновления. Современный переводчик должен владеть не только языками, но и культурами, технологиями и различными отраслевыми знаниями.

Наука переводоведения будет продолжать развиваться и в дальнейшем. Процессы глобализации, расширение международных связей и появление новых технологий предъявляют новые требования к переводческой деятельности. Синтез традиционных знаний и современных подходов определяет будущее переводоведения.

Использованная литература

1. Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 16–24.
2. Newmark P. Approaches to Translation. – Oxford: Pergamon Press, 1981. – С. 26-35.
3. Pym A. Exploring Translation Theories. – 2-е изд. – London: Routledge, 2014. – 278
4. Shreve G. M., Angelone E. Translation and Cognition. – Amsterdam: John Benjamins, 2010. – 362 p.
5. O'Brien S. Cognitive Explorations of Translation // Translation and Cognition. – Amsterdam: John Benjamins, 2011. – P. 15–28.
6. Kenny D. Machine Translation for Everyone. – Berlin: Language Science Press, 2020.
7. Абдуазизов А. Замоновий таржимашунослик муаммолари. – Тошкент: Фан, 2018. – 180 б.
8. Mahmadiyor Asadov. (2025). A Brief Review Of Vilen Komissarov's Theory Of Equivalence. International Journal Of Literature And Languages, 5(12), 86–89.

MUNDARIJA		
I SHO‘BA. TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI		
1.	Zuhriddin ISOMIDDINOV. Bizdagi tarjima muammolari	5
2.	Uzoq JO‘RAQULOV. O‘zbek tarjimachiligi istiqbollari	9
3.	Xurram RAHIMOV. Alisher Navoiyning “Munojot” asari tarixi, tabdili va tarjimalari xususida	14
4.	Олимджон КАСИМОВ, Мартаба СУЛТОНЗОДА. Некоторые лингвистические особенности перевода лексем «Шахнаме» на русский язык	17
5.	Ne‘matilla OTAJONOV. Eiji Mano – boburshunos olim	22
6.	Rukhsana IFTIKHAR. Beautification of Mughal women	26
7.	Наталья ФИЛИМОНОВА. Возможности перевода при работе иностранных учащихся с художественным текстом: начальный этап изучения русского языка	30
8.	Kosimboy MAMUROV, Nargiza TILAKOVA Functional syntax and mystical semantics: correlating syntaxemes with sufi concepts in Alisher Navai’s Uzbek and English ghazals	34
9.	Xayrulla HAMIDOV. Muslimbek Yo‘ldoshevning tarjimonlik mahorati	38
10.	Ирода СИДДИКОВА. К вопросу взаимосвязи психолингвистики и художественного перевода	43
11.	Xayrulla HAMIDOV, Zulfizarxon QORAXO‘JAYEVA. Nafisiyning “Jannatning yarim yo‘lida” asaridagi personaj portretining tarjimada berilishi	46
12.	Абдумажид МАДРАИМОВ, Аскарый МАДРАИМОВ. Вопросы перевода научного наследия Захириддина Мухаммада Бабур и традиция перевода в библиотеке Акбара в XVI веке	51
13.	Supriya BANERJEE, Iroda UMAROVA Reimagining classics: Tagore, translation and the global reader	54
14.	Ziyodaxon TESHABOYEVA. “Boburnoma”da milliy-madaniy xususiyatli til birliklar va ularning inglizcha tarjimalari	58
15.	Zulhumor MIRZAEVA. Politics under the mask of poetics: Chulpon’s translations in the 1920s-1930s	62
16.	Abdumajid MAMADALIYEV. Badiiy matn tarjimasida milliy koloritni ifodalash muammosi	72
17.	Muhammadjon ABDUVALIYEV. Sinxron tarjimashunoslikning zamonaviy masalalari	74
18.	Мұратбек БАҒИЛА, Кәмшат АЙМАҒАМБЕТОВА. Қазақ тілін оқыту әдістемесінің жаңа парадигмалары	80
19.	Shermurod SUBHON. Ijodiy kengashlarda	84

20.	Shermurod SUBHON. Kitobxon oldida mas’uliyat	97
21.	Murtazo SAYDUMAROV, Mahmudaxon SAYDUMAROVA. O‘zbek adabiyotining ilk romani tarjimalarida lingvomadaniy xususiyatlar va semantik o‘zgarishlar	100
22.	Mahmadiyor ASADOV. Tarjima – qiyosiy adabiyotshunoslikning tadqiqot obyekti	107
23.	Toshtemir ALIMOV. Gender as a linguistic and cultural parameter in literary translation	113
24.	Tozagul MATYOQUBOVA. Ilk hasbi hol qasida va uning o‘zbek tarjimoni	116
25.	Dilafruz MUHAMMADIYEVA. “Boburnoma”ning turkcha tarjimasi bilan bog‘liq muammolar	120
26.	Umida TURAeva. Some challenges of translating forensic terminology between English and Uzbek	125
27.	Елена ПАНОВА. Мифопоэтическая традиция и проблемы перевода и функционирования онимов в волшебной повести «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла	128
28.	Gulnoz MAMARASULOVA. Siyosiy matn tarjimasining lingvokulturologik jihatlari	137
29.	Эльнора БАГАВОВА. Эволюция переводческих теорий: от традиционных подходов к современным тенденциям	140
30.	Dilfuza KHUDAIBERDIEVA. Translation studies: traditional and modern approaches	144
31.	Gulnoz MAMARASULOVA, Ruxshona CHO‘LIYEVA. Diplomatik matnlarning tarjimada ifodalanishi	148
32.	Dilshod AMIRQULOV. Tarjimashunoslikda til tipologiyasi asosida komparativ yondashuv	151
33.	Tozagul NASRULLAEVA. Literary translation as interpretation: on the basis of Dreiser’s literary works	154
34.	Мохира ЭШКУВАТОВА, Достонбек АХМАДОВ. Роль лингвострановедческого компонента в обучении переводу	156
35.	Islom TURDIYEV. Ingliz va o‘zbek tillaridagi ayrim ish yuritish terminlarining tarjima talqinidagi muammolari	160
36.	Фотима УМИРЗАКОВА. Проблемы традиционных и современных подходов в немецком переводе	163
37.	Shohsanam BEKMURATOVA. Maqollar tarjimasida tarjimonlarining lingvomadaniy yondashuvlari	166
II SHO‘BA. QIYOSIY TILSHUNOSLIK MASALALARI		
38.	Sayed Mohamed Ahmad KORAYEM. Principles for developing comparative linguistic studies	171
39.	Nedim BAKIRCI. Milli kimlik inʼsasında halk biliminin işlevi	183
40.	Farhad RAHIMI. Beş, bel, bilek, elik/ el ve ilik kelimelerinin etimolojik ve anlamsal bağlantıları	190